



Selig, die Frieden stiften –
sie werden Kinder Gottes
heissen.

Mt 5,9

Heureux ceux qui font œuvre de
paix : ils seront appelés enfants
de Dieu.

Mt 5,9

Blessed are the peacemakers, for
they will be called children of God.

Mt 5,9

Grusswort der Landesregierung / Salutations du gouvernement fédéral / Greetings by the Government representative

Ignazio Cassis (Bundesrat / Conseiller fédéral / Federal Council)

Liturgie / Liturgie / Liturgy

Sabine Brändlin (Ratsmitglied Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund / Membre du Conseil de la Fédération des Églises protestantes de Suisse / Council member of the Federation of the Swiss Protestant Churches), **Lukas Kundert** (Kirchenratspräsident / Président du Conseil d'Église / Council president, Evangelisch-reformierte Kirche Basel-Stadt), **Line Dépraz** (Synodalratsmitglied / Membre du Conseil synodal / Council member, Église évangélique réformée du canton de Vaud), **Kurt Koch** (Kurienkardinal der römisch-katholischen Kirche / Cardinal au Saint-Siège de l'Église catholique romaine / Curial Cardinal of the Roman Catholic Church)

Predigt / Prédication / Sermon

Gottfried Locher (Ratspräsident Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund / Président du Conseil de la Fédération des Églises protestantes de Suisse / Council President of the Federation of the Swiss protestant Churches)

Fürbittegebet / Prière d'intercession / Intercession

Ulrike Swoboda (Pfarrerin in Ausbildung / Pasteure-stagiaire / Pastor in training, Evangelische Kirche A.B. Österreich), **Matti Repo** (Bischof / Évêque / Bishop, Suomen Evankelis-Luterilainen Kirkko), **Stephanie Lüders** (Pfarrerin / Pasteure / Pastor, Evangelische Kirche von Westfalen), **Ingrid Ank** (Leiterin / Responsable / Head of the Grundtvig Academy, Copenhagen)

Musik / Musique / Music

Andreas Liebig (Münsterorganist / Organiste de la cathédrale / Cathedral organist), **Jodelchor Edelweiss Zofingen, Wäberchörli Bern** (Chöre / Chœurs / Choirs) – **Peter Künzi** (Leitung / Direction / Conductor), **Ländlerquartett André Meier** (Chorbegleitung / Accompagnement des chœurs / Choir accompaniment), **hornroh modern alphorn quartet** (Alphorn / Cor des Alpes / Alphorn) – **Balthasar Streiff** (Leitung / director / conductor)

Sigristin / Sacristaine / Sacristan

Sandra Schmied

Informationen zur Liturgie / Informations au sujet de la liturgie / Information about the liturgy

Zum Gebrauch der Liturgie

Hinweise und Informationen innerhalb der Liturgie sind kursiv gesetzt.

Die **fett** gedruckten Teile der Liturgie werden von der Gemeinde (mit-) gesprochen. Die Lieder werden nicht zusätzlich angekündigt.

Zur Liturgie

Die Liturgie mit Jodel-Vertonung ist ein Geschenk der Reformierten Landeskirche Aargau an den Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund zum Reformationsjubiläum 2017. Zwei weitere Vertonungen (Chormusik und Popmusik) stehen auch zur Verfügung: *Aargauer Jubiläumsliturgie – Reformierter Abendmahls-gottesdienst*, Theologischer Verlag Zürich, 2016.

Fürbittegebet

Die Fürbitten kommen aus vier Mitgliedkirchen der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa.

Dokumentation

Die Liturgie sowie Textbeiträge und Fotos aus dem Gottesdienst werden nach dem Anlass unter www.sek.ch aufgeschaltet.

Indications concernant la liturgie

Les indications et informations concernant la liturgie sont en italique.

Les parties en **gras** seront prononcées par toute l'assemblée. Les chants ne seront pas annoncés.

La liturgie

La liturgie avec accompagnement de yodel a été offerte à la Fédération des Églises protestantes de Suisse par l'Église réformée d'Argovie à l'occasion du Jubilé de la Réforme en 2017. Deux autres mises en musique (musique chorale et musique pop) sont également à disposition : *Aargauer Jubiläumsliturgie – Reformierter Abendmahls-gottesdienst*, Theologischer Verlag Zürich, 2016.

Prière d'intercession

Les intentions de prière viennent de quatre Églises membres de la Communion d'Églises Protestantes en Europe.

Documentation

Vous retrouverez la liturgie, les textes et les photos du culte via www.feps.ch après la manifestation.

About the liturgy

Instructions and information within the liturgy are in italics. The congregation says the **bold** parts. The hymns will not be announced.

The liturgy

The liturgy with yodel arrangements was a gift by the Reformed Church of Aargau to the Federation of Swiss Protestant Churches for the 500th anniversary of the Reformation in 2017. Two other arrangements are also available (choral and pop music): *Aargauer Jubiläumsliturgie – Reformierter Abendmahls-gottesdienst*, Theologischer Verlag Zürich, 2016.

Intercessory prayer

The intercessions come from four member Churches of the Community of Protestant Churches in Europe.

Documentation

The liturgy, texts and photos of the service will be available afterwards on www.sek.ch

Sammlung / Recueillement / Gathering

Eingangsmusik und Einzug / Entrée musicale et cortège d'entrée / Prelude music and procession

Gloria (Livre d'orgue pour le Magnificat), Daniel Roth (1942)

Am Einzug nehmen teil: Der Generalsekretär und der Rat der GEKE, die Kirchen- bzw. Synodalratspräsidien der Mitgliedkirchen des Kirchenbundes, der Kirchenrat der Evangelisch-reformierten Kirche Basel-Stadt, Kurt Kardinal Koch, die Präsidentin der Abgeordnetenversammlung des Kirchenbundes und der Rat des Kirchenbundes sowie die Liturgen und Liturginnen.

Le cortège d'entrée est formé du Secrétaire général et du Conseil de la CEPE, des présidences des conseils des Églises membres de la FEPS, du Conseil de l'Église évangélique réformée de Bâle-Ville, du Cardinal Kurt Koch, de la présidente de l'Assemblée des délégués de la FEPS et du Conseil de la FEPS, ainsi que de l'équipe liturgique.

Participating in the procession: The General Secretary and Council of CPCE, the presidents of the Church or Synod Councils of FSPC's member Churches, the Church Council of the Evangelical Reformed Church of Basel-City, Cardinal Kurt Koch, the president of the FSPC delegates' assembly, and the FSPC Council, as well as the liturgy team.

Eingangswort und Begrüssung / Invocation et salutation / Salutation and welcome

Im Namen des Vaters
und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.

Amen.

Unsere Hilfe steht im Namen
Gottes,
der Himmel und Erde gemacht
hat,
der Bund und Treue hält ewiglich
und nicht fahren lässt das Werk
seiner Hände.

Amen.

Au nom du Père,
et du Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

Notre secours est en Dieu,
qui a créé les cieux et la terre,
qui maintient son alliance
et sa fidélité pour l'éternité
et n'abandonne pas l'œuvre
de ses mains.

Amen.

In the name of God the Father,
the Son
and the Holy Spirit.

Amen.

Our help is in the name of the
Lord,
who made heaven and earth,
who keeps true and faithful
forever,
and does not forsake the work of
his hands.

Amen.

Herzlich willkommen, liebe Mitglieder von Synoden und Kirchenparlamenten, von Synodal- und Kirchenräten, liebe Delegierte unserer Abgeordnetenversammlung, aktive und ehemalige Ratsmitglieder.

Herzlich willkommen, liebe Pfarrerinnen und Pfarrer, Diakoninnen und Diakone sowie Mitarbeitende unserer Kirchen, liebe Partner und Partnerinnen, liebe Kinder.

Herzlich willkommen, liebe Teilnehmende an der Vollversammlung der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa. Sie sind aus ganz Europa nach Basel gereist.

Herzlich willkommen, Herr Bundesrat Ignazio Cassis, und Herr Kardinal Kurt Koch. Ihre Anwesenheit ist uns eine grosse Ehre.

Herzlich willkommen, liebe Vertreterinnen und Vertreter von Partnerkirchen in der Schweiz, der Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen und des Rates der Religionen, von theologischen Fakultäten und Ausbildungsstätten, der kirchlichen Aus- und Weiterbildung, von Kommunen, Werken und Orden.

Herzlich willkommen, liebe Politikerinnen, Politiker und Medien-schaffende. Herzlich willkommen, liebe Botschafter und Botschafterinnen.

Herzlich willkommen, liebe Mitwirkende und freiwillige Helfer und Helferinnen, sowie alle, die heute hierhergekommen sind und die ich noch nicht erwähnt habe.

Bienvenue à vous, chers membres des synodes et parlements d'Église, des conseils synodaux et d'Église, chers membres de notre assemblée des délégués, et à vous, anciens et actuels membres du conseil de la FEPS.

Bienvenue à vous, chers pasteurs et diacres, ainsi qu'à vous, chers collaboratrices et collaborateurs de nos Églises, et à vous, chers, partenaires et enfants.

Bienvenue à vous, chers participants à l'assemblée générale de la Communion d'Églises Protestantes en Europe, qui êtes venus de toute l'Europe jusqu'à Bâle.

Bienvenue à vous, Monsieur le Conseiller fédéral Ignazio Cassis, et à vous, Monsieur le Cardinal Kurt Koch. Votre présence est un grand honneur pour nous.

Bienvenue à vous, chers représentants de nos Églises partenaires en Suisse, de la Communauté de travail des Églises chrétiennes en Suisse et du Conseil des religions, des facultés de théologie et des lieux de formation, de la formation continue en Église, des communautés, des œuvres et des ordres.

Bienvenue à vous, chers politiciens et politiciennes, collaborateurs et collaboratrices des médias. Bienvenue à vous, chers ambassadeurs et ambassadrices.

Bienvenue à vous, vous qui participez au culte en tant que collaborateurs et bénévoles, ainsi qu'à vous qui êtes venus nous rejoindre et que je n'ai pas encore nommés.

A warm welcome to the members of synods and Church parliaments, synodal and Church councils, delegates of our assembly, active and former council members.

Also to the pastors, deacons and Church staff, partners and children.

A cordial welcome likewise to the participants at the General Assembly of the Community of Protestant Churches in Europe. You have come to Basel from all over Europe.

You are very welcome, Federal Councillor Ignazio Cassis, and Cardinal Kurt Koch. Your presence here is a great honour for us.

A warm welcome to the representatives of partner Churches in Switzerland, the Council of Christian Churches and the Council of Religions, of theological faculties and training institutions, of Church education and training, of religious congregations, agencies and orders.

A warm welcome to politicians, media representatives and ambassadors.

A warm welcome to the staff and volunteers, and to all who have come and whom I have not mentioned yet.

Liebe Schwestern und Brüder von Nord und Süd, Ost und West Europas und der Schweiz, im Namen des Rates des Schweizerischen Evangelischen Kirchenbundes begrüße ich Sie sehr herzlich in Basel. Es ist uns eine grosse Freude, hier mit Ihnen zusammen Gottesdienst zu feiern.

Es ist mir eine besondere Ehre, nun Bundesrat Ignazio Cassis, Vorsteher des Eidgenössischen Departementes für auswärtige Angelegenheiten, das Wort zu erteilen für das Grusswort der Landesregierung.

Chers sœurs et frères du nord et du sud, de l'est et de l'ouest de l'Europe et de Suisse, je vous accueille chaleureusement à Bâle au nom du Conseil de la Fédération des Églises protestantes de Suisse. Quelle joie pour nous de pouvoir célébrer avec vous ce culte !

J'ai le grand honneur de donner à présent la parole à M. le Conseiller fédéral Ignazio Cassis, chef du Département fédéral des affaires étrangères, pour une salutation du gouvernement fédéral.

Sisters and brothers from North and South, East and West of Europe and of Switzerland, on behalf of the Council of the Federation of Swiss Protestant Churches I welcome you very warmly to Basel. It is a great joy to worship with you here today. It is a special honour for me now to give the floor to Federal Councillor Ignazio Cassis, the Swiss Minister for Foreign Affairs, who will bring a greeting from the Federal Government.

Gruss der Landesregierung / Salutation du gouvernement fédéral / Greetings by the government representative

Thematische Einstimmung / Introduction thématique / Thematic introduction

Verbunden in Christus – engagiert in Europa: mit diesen Worten haben wir Sie, liebe Brüder und Schwestern, zum heutigen Schweizertag eingeladen. Sie sind aus Finnland oder Griechenland, aus Irland oder Estland, aus Genf, Chiasso oder Kreuzlingen hier nach Basel gekommen. Unsere Herkunft mag verschieden sein. Unser Glaube ist derselbe. Christus, die Mitte unseres Glaubens, verbindet uns alle miteinander. In diesem Gottesdienst hören wir auf sein Wort und feiern zusammen Abendmahl.

Liés en Christ – engagés en Europe : c'est avec ces mots que nous vous avons invités, chers frères et sœurs, à cette Journée suisse. Vous êtes venus à Bâle de Finlande ou de Grèce, d'Irlande ou d'Estonie, de Genève, Chiasso ou Kreuzlingen. Nos origines sont différentes, mais notre foi est pareille. Christ, le milieu de notre foi, nous relie les uns, les unes aux autres. Dans ce culte nous écoutons sa Parole et célébrons ensemble son repas.

Connected in Christ – committed in Europe: with these words we have invited you, brothers and sisters, to our Swiss Day. You have come to Basel from Finland or Greece, from Ireland or Estonia, from Geneva, Chiasso or Kreuzlingen. Our origins may be different. Our faith is the same. Christ, the centre of our faith, connects us all with one another. In this service we will listen to his Word and celebrate the Lord's Supper together.

Verbunden in Christus – engagiert in Europa. Unser Kontinent braucht uns. Die Stimme und das Handeln von uns Kirchen sind wichtig. Verlassene Kinder, einsame Chefinnen, suizidale Jugendliche, verzweifelte Väter,

Liés en Christ – engagés en Europe. Notre continent a besoin de nous. La voix et l'action de nos Églises sont importantes. Des enfants abandonnés, des cheffes solitaires, des pères désespérés, des personnes oubliées dans des

Connected in Christ – committed in Europe. Our continent needs us. The voice and action of us as Churches is important. Abandoned children, lonely woman directors, suicidal youth, desperate fathers, forgotten persons in

vergessene Menschen in Altersheimen und Gefängnissen – sie alle brauchen unsere Worte der Hoffnung und unsere Hilfe im Alltag.

Und wir, wir brauchen Christus, die Quelle unseres Lebens. Wir brauchen seine Worte, sein Brot und seinen Wein. Christus stärkt uns, er leitet uns und er ist bei uns, wenn wir verlassen, einsam, suizidal oder verzweifelt sind. Mit dem Lied «Veni Creator Spiritus» bitten wir um das Wirken seines Geistes in uns und unter uns.

maisons de retraite et des prisons – ils et elles ont besoin de nos paroles d'espérance et de notre aide au quotidien.

Et nous, nous avons besoin du Christ, la source de notre vie. Nous avons besoin de sa Parole, de son pain et de son vin. Le Christ nous donne sa force, il nous guide et nous accompagne quand nous sommes abandonnés, seuls, suicidaires ou désespérés. Avec le chant « Veni Creator Spiritus » nous prions pour l'action de son Esprit en nous et parmi nous.

retirement homes and prisons – they all need our words of hope and our help in everyday life. And we, we need Christ, the source of our life. We need his Word, his bread and his wine. Christ strengthens us, he leads us and he is with us when we are forsaken, lonely, suicidal or in despair. In the hymn «Veni Creator Spiritus» let us pray for the workings of his Spirit in and among us.

Lied / Cantique / Hymn: «Veni Creator Spiritus» (stehend / debout / standing)

T: Martin Luther, 1524, M: Kempten, 1000 (Colours of Grace 117)

117 Veni Creator Spiritus



1. Komm, all – ge – wal – tig heil – ger Hauch,
2. O Com – for – ter, that name is thine,
3. O sour – ce de tout don par – fait



der al – le Kre – a – tur be – lebt;
of God most high the gift di – vine,
et doigt de Dieu pour nous gui – der,



o komm, er – füll uns bis zum Grund
the well of life, the fire of love,
par ta pré – sen – ce, tu per – mets



und bleib in uns, o Heil – ger Geist.
our souls' a – noin – ting from a – bove.
que les mots bril – lent in – spi – rés.



A – men.

Eingangsgebet mit Schuldbekentnis / Prière d'introduction et confession du péché /
Opening Prayer with confession of sins

Gott, wir kommen zu dir,
um uns zu sammeln,
unsere Gedanken und was
uns bewegt.
Öffne uns für deine Nähe, lass
uns deine Stimme hören.
Stärke unser Vertrauen zu dir.

Gott, du kennst uns.
Wir sind nicht die Menschen, für
die wir gerne gehalten würden.
Wir werden schuldig in Gedanken,
Worten und Werken,
wir verletzen andere und wir
leben an deinem Willen vorbei.

Wir bitten Dich: Vergib uns alle
Schuld. Nimm uns an, wie wir
sind.
Versöhne uns mit dir, mit uns
selber und miteinander. Amen.

Wir bitten dich: Herr, erbarme
dich. Kyrie eleison.

Ô Dieu, nous venons à toi pour
nous recueillir, avec nos pensées
et ce qui nous touche.
Ouvre-nous à ta proximité, fais-
nous entendre ta voix.
Renforce notre confiance en toi.

Ô Dieu, tu nous connais.
Nous ne sommes pas tels que
nous aimerions être perçus.
Nous péchons en pensées, en
paroles et en actes.
Nous blessons les autres et ne
vivons pas selon ta volonté.

Nous t'en prions : Pardonne-
nous nos fautes. Accepte-
nous tels que nous sommes.
Réconcilie-nous avec toi, avec
nous-mêmes et avec les autres.
Amen.

Nous te prions : Seigneur, aie pitié
de nous. Kyrie eleison.

O God, we come before you in
order to collect our thoughts and
our concerns.
Open us to know you are near,
let us hear your voice.
Strengthen our trust in you.

O God, you know us.
We are not the people we would
like to be in the eyes of others.
We are guilty in thought and
word and deed.
We hurt others and we do not live
according to your will.

We pray: Forgive us all our sins.
Accept us as we are. Reconcile us
with you, with ourselves and with
one another. Amen.

We pray: Lord, have mercy upon
us. Kyrie eleison.

Jodelliturgie / Liturgie yodel / Yodel liturgy: **Töif i ds Härz – Kyrie**

Zuspruch der Vergebung / Annonce du pardon / The word of grace

Gott handelt nicht nach
unsern Sünden
und vergilt uns nicht nach
unserer Missetat.
Denn so hoch der
Himmel über der Erde ist,
lässt er seine Gnade
walten über denen, die
ihn fürchten.
So fern der Morgen ist
vom Abend,
lässt er unsere Übertretungen von
uns sein. (Ps 103,10-12)

Dieu ne nous traite pas
selon nos péchés,
il ne nous rend pas
selon nos fautes.
Comme les cieux
dominent la terre,
sa fidélité dépasse ceux
qui le craignent.
Comme le levant est loin
du couchant,
il met loin de nous nos
offenses. (Ps 103,10-12)

God does not deal with
us according to our sins,
nor reward us according
to our iniquities.
For as the heaven is
high above the earth, so
great is his mercy
toward them that fear him.
As far as the east is from the west,
so far does he remove our trans-
gressions from us. (Ps 103,10-12)

Gott nimmt uns an, wie wir sind.
Er versöhnt uns mit sich,
mit uns selbst und miteinander.

Dieu nous accueille tels
que nous sommes.
Il nous réconcilie avec lui,
avec nous-mêmes et
avec les autres.

God accepts us as we are.
God reconciles us with himself,
with ourselves and with one
another.

Ehre sei Gott in der Höhel!

Gloire à Dieu au plus haut des
cieux !

Glory to God in the highest!

Jodelliturgie / Liturgie yodel / Yodel liturgy: **E Morgepsalm – Gloria**

Verkündigung / Annonce de la Parole / Proclamation

Lesung Apostelgeschichte 2,42-47 / Lecture Actes des Apôtres 2,42-47 /

Reading The Book of Acts 2:42-47

<i>Deutsch (Zürcher Bibel, 2007)</i>	<i>Français (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010)</i>	<i>English (New Revised Standard Version, 1989)</i>	<i>Italiano (Nuova Riveduta, 2006)</i>	<i>Rumantsch (Vallader, 1953)</i>
42 Sie aber hielten fest an der Lehre der Apostel und an der Gemeinschaft, am Brechen des Brotes und am Gebet. 43 Und Furcht erfasste alle: Viele Zeichen und Wunder geschahen durch die Apostel. 44 Alle Glaubenden aber hielten zusammen und hatten alles gemeinsam; 45 Güter und Besitz verkauften sie und gaben von dem Erlös jedem so viel, wie er nötig hatte. 46 Einträchtig hielten sie sich Tag für Tag im Tempel auf und brachen das Brot in ihren Häusern; sie assen und tranken in ungetrübter Freude und mit lauterem Herzen, 47 priesen Gott und standen in der Gunst des ganzen Volkes. Der Herr aber führte ihrem Kreis Tag für Tag neue zu, die gerettet werden sollten.	42 Ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et à la communion fraternelle, à la fraction du pain et aux prières. 43 La crainte gagnait tout le monde: beaucoup de prodiges et de signes s'accomplissaient par les apôtres. 44 Tous ceux qui étaient devenus croyants étaient unis et mettaient tout en commun. 45 Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, pour en partager le prix entre tous, selon les besoins de chacun. 46 Unanimes, ils se rendaient chaque jour assidûment au temple; ils rompaient le pain à domicile, prenant leur nourriture dans l'allégresse et la simplicité de cœur. 47 Ils louaient Dieu et trouvaient un accueil favorable auprès du peuple tout entier. Et le Seigneur adjoint chaque jour à la communauté ceux qui trouvaient le salut.	42 And they devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. 43 Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. 44 And all who believed were together and had all things common; 45 They would sell their possessions and goods, and distribute the proceeds to all, as any had need. 46 Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home and ate their food with gladness and generous hearts, 47 praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved.	42 Ed erano perseveranti nell'ascoltare l'insegnamento degli apostoli e nella comunione fraterna, nel rompere il pane e nelle preghiere. 43 Ognuno era preso da timore; e molti prodigi e segni erano fatti dagli apostoli. 44 Tutti quelli che credevano stavano insieme e avevano ogni cosa in comune; 45 vendevano le proprietà e i beni, e li distribuivano a tutti, secondo il bisogno di ciascuno. 46 E ogni giorno andavano assidui e concordi al tempio, rompevano il pane nelle case e prendevano il loro cibo insieme, con gioia e semplicità di cuore, 47 lodando Dio e godendo il favore di tutto il popolo. Il Signore aggiungeva ogni giorno alla loro comunità quelli che venivano salvati.	42 Ed els perseveraivan pro l'amussamaint dals apostels in comuniun fraterna, rumpand il pan ed urand. 43 E temma gnit sur dad ün e scodün, perche tras ils apostels dvantaivan blers segns e miraculs. 44 Tuot quels chi eiran dvantats crettaivels eiran insembel ed avaiavan tuot in comuniun, 45 ed els vendaivan lur roba e lur bains e distribuivan il richavtanter tuots, tenor sco cha minchün avaiava dabsögn. 46 E di per di eiran els d'unanim consentimaint aint il taimpel e rumpaivan il pan da chasa in chasa e faivan lur pasts insembel cun algrezcha e simplicità dal cour, 47 lodand a Dieu e giodand bainvuglientscha pro tuot il pövel. E'l Segner agiundschaiva a la raspada minchadi da quels chi gnivan spendrats.

Lesung Psalm 98 / Lecture Psaume 98 / Reading Psalm 98

<i>Deutsch (Zürcher Bibel, 2007)</i>	<i>Français (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010)</i>	<i>English (New Revised Standard Version, 1989)</i>	<i>Italiano (Nuova Riveduta, 2006)</i>	<i>Rumansch (Sursilvan, 2014)</i>
Singt dem Herrn ein neues Lied, denn er hat Wunder getan. Geholfen hat ihm seine Rechte und sein heiliger Arm.	Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles. Sa droite, son bras très saint l'ont rendu vainqueur.	O sing to the Lord a new song, for he has done marvelous things. His right hand and his holy arm have gotten him the victory.	Cantate al Signore un cantico nuovo, perch'egli ha operato prodigi; la sua destra e il suo braccio santo l'hanno reso vittorioso.	Cantei al Segner ina nova canzun, pertgei el ha fatg miraclas! Siu maun dretg ed il bratsch da sia sontgezia han gidau el.
Der Herr hat seine Hilfe kundgetan, vor den Augen der Völker seine Gerechtigkeit offenbart.	Le Seigneur a fait connaître sa victoire ; aux yeux des nations il a révélé sa justice.	The Lord has made known his victory; he has revealed his vindication in the sight of the nations.	Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, ha manifestato la sua giustizia davanti alle nazioni.	Il Segner ha manifestau siu agid e revelau sia justia avon ils egls dils pievels.
Er gedachte seiner Gnade und seiner Treue zum Haus Israel. Alle Enden der Erde haben die Hilfe unseres Gottes gesehen.	Il s'est rappelé sa fidélité, sa loyauté, en faveur de la maison d'Israël. Jusqu'au bout de la terre, on a vu la victoire de notre Dieu.	He has remembered his steadfast love and his faithfulness to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the victory of our God.	Si è ricordato della sua bontà e della sua fedeltà verso la casa d'Israele; tutte le estremità della terra hanno visto la salvezza del nostro Dio.	El ei seregurdaus da sia grazia e fideivladad enviers la casa d'Israel. Tuttas regiuns dalla tiara han viu igl agid da nies Diu.
Jauchzt dem Herrn, alle Länder, seid fröhlich, jubelt und spielt.	Acclamez le Seigneur, terre entière ; faites éclater vos chants de joie et vos musiques ;	Make a joyful noise to the Lord, all the earth; break forth into joyous song and sing praises.	Acclamate il Signore, abitanti di tutta la terra, date in canti di gioia e di lode,	Giubilei al Segner, tuttas tiaras, selegrei, giubilei e sunei!
Spielt dem Herrn auf der Leier, auf der Leier mit frohem Gesang.	Jouez pour le Seigneur sur la lyre, sur la lyre, au son des instruments.	Sing praises to the Lord with the lyre, with the lyre and the sound of melody.	salmeggiate al Signore con la cetra, con la cetra e la voce del canto.	Sunei al Segner cun la harpa, gie, cun la harpa e cun il tun d'instruments!
Mit Trompeten und Hörnerschall jauchzt vor dem König, dem Herrn.	Avec les trompettes, au son du cor, acclamez le roi, le Seigneur.	With trumpets and the sound of the horn make a joyful noise before the King, the Lord.	Con trombe e al suono del corno acclamate il re, il Signore.	Cun trumbettas e cun il tun dil tgiern giubilei avon il retg, il Segner!

Es brause das Meer und was es erfüllt, der Erdkreis und die darauf wohnen.	Que grondent la mer et ses richesses, le monde et ses habitants !	Let the sea roar, and all that fills it; the world and those who live in it.	Risuoni il mare e quanto contiene, il mondo e i suoi abitanti.	La mar ramuri cun sia entira rihezia, sco era il mund e ses habitonts!
Die Ströme sollen in die Hände klatschen, die Berge jubeln im Chor vor dem Herrn, denn er kommt, um die Erde zu richten; er richtet den Erdkreis in Gerechtigkeit und die Völker nach dem Recht.	Que les fleuves battent des mains, qu'avec eux les montagnes crient de joie devant le Seigneur, car il vient pour gouverner la terre. Il gouvernera le monde avec justice et les peuples avec droiture.	Let the floods clap their hands; let the hills sing together for joy at the presence of the Lord, for he is coming to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity.	I fiumi battano le mani, esultino insieme i monti davanti al Signore. Poich'egli viene a governare la terra; egli governerà il mondo con giustizia, e i popoli con rettitudine.	Ils flums duein sblatschar ils mauns e tut ils cuolms giubilant avon il Segner. Pertgei el arriva per far dertgira cun la tiara. El fa dertgira gesta cun il mund e cun ils plevls tenor fei e verdad.
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amen.

Jodelliturgie / Liturgie yodel / Yodel liturgy: Zur Ehr vom Höchschte – Halleluja

Lesung Matthäusevangelium 5,3-12 / Lecture Évangile de Matthieu 5,3-12 / Reading Gospel of Matthew 5,3-12

<i>Deutsch (Zürcher Bibel, 2007)</i>	<i>Français (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010)</i>	<i>English (New Revised Standard Version, 1989)</i>	<i>Italiano (Nuova Riveduta, 2006)</i>	<i>Rumantsch (Vallader, 1953)</i>
3 «Selig die Armen im Geist – ihnen gehört das Himmelreich.	3 « Heureux les pauvres de cœur : le Royaume des cieus est à eux.	3 «Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.	3 «Beati i poveri in spirito, perché di loro è il regno dei cieli.	3 Beats ils povers in il spiert, perche il reginam dals tschêls ais lur.
4 Selig die Trauernenden – sie werden getröstet werden.	4 Heureux les doux : ils auront la terre en partage.	4 Blessed are those who mourn, for they will be comforted.	4 Beati quelli che sono afflitti, perché saranno consolati.	4 Beats quels chi han cordöli, perche els saran cuffortats.
5 Selig die Gewaltlosen – sie werden das Land erben.	5 Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés.	5 Blessed are the meek, for they will inherit the earth.	5 Beati i mansueti, perché erediteranno la terra.	5 Beats ils bandus, perche els iertaran la terra.
6 Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit – sie werden gesättigt werden.	6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés.	6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.	6 Beati quelli che sono affamati e assetati di giustizia, perché saranno saziati.	6 Beats quels chi han fam e said davo la güstia, perche els gnaran saduollats.
7 Selig die Barmherzigen – sie werden Barmherzigkeit erlangen.	7 Heureux les miséricordieux : il leur sera fait miséricorde.	7 Blessed are the merciful, for they will receive mercy.	7 Beati i misericordiosi, perché a loro misericordia sarà fatta.	7 Beats ils misericordiaivels, perche els chattaran misericordia.

8 Selig, die reinen Herzens sind – sie werden Gott schauen.	8 Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu.	8 Blessed are the pure in heart, for they will see God.	8 Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.	8 Beats ils nets da cour, perche els vezzaran a Dieu.
9 Selig, die Frieden stiften – sie werden Kinder Gottes heissen.	9 Heureux ceux qui font œuvre de paix : ils seront appelés enfants de Dieu.	9 Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.	9 Beati quelli che si adoperano per la pace, perché saranno chiamati figli di Dio.	9 Beats ils paschavels, perche els gnaran nomnats uffants da Dieu.
10 Selig, die verfolgt sind um der Gerechtigkeit willen – ihnen gehört das Himmelreich.	10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieus est à eux.	10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.	10 Beati i perseguitati per motivo di giustizia, perché di loro è il regno dei cieli.	10 Beats quels chi vegnan perseguitats per amur da la güstia, perche il reginam dals tschêls ais lur.
11 Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen und euch das Ärgste nachsagen um meinetwillen und dabei lügen.	11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi.	11 Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account.	11 Beati voi, quando vi insulteranno e vi perseguiteranno e, mentendo, diranno contro di voi ogni sorta di male per causa mia.	11 Beats vus, cur cha la glietid as calumniescha e's perseguitescha e cur chi tschantschan, dschand manzögnas, da tuotta sorts mal da vus per amur da mai.
12 Freut euch und frohlockt, denn euer Lohn im Himmel ist gross. Denn so haben sie auch die Propheten vor euch verfolgt.»	12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieus ; c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. »	12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.»	12 Rallegratevi e giubilate, perché il vostro premio è grande nei cieli; poiché così hanno perseguitato i profeti che sono stati prima di voi.»	12 S'allegrai e güvlai! Tschert, vossa paja sarà granda in tschêl. Perche uschè han els perseguità ils profets chi sun stats avant co vus.

Lied «Nun jauchzt dem Herren, alle Welt» / Cantique « Vous qui sur la terre habitez » /
Hymn «All people that on earth do dwell» (stehend / debout / standing)

1551, Genfer Psalter / 1551, Psautier genevois / 1551, Geneva Psalter (Colours of Grace 9)

9 Vous, qui sur la terre habitez (Ps 100)



1. Vous, qui sur la terre ha - bi - tez,
2. Er - kennt, dass Gott ist un - ser Herr,
3. For why? The Lord our God is good:



chan - tez à plei - ne voix, chan - tez.
der uns er - schaf - fen ihm zur Ehr.
His me - rcy is for - e - ver sure,



Ré - jou - is - sez - vous au Seig - neur,
Als gu - ter Hirt ist er be - reit,
his truth alt all times fir - mly stood



é - gay - ez - vous à son hon - neur.
zu füh - ren uns auf sei - ne Weid.
and shall from age to age en - dure.

Glaubensbekenntnis: Das Apostolikum / Confession de foi : Le Symbole des Apôtres /
Confession of faith: The Apostles' creed

Gemeinsam stehend gesprochen / Prononcé ensemble, debout / Spoken together, standing

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben.
Amen.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre.

Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers ; le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle.
Amen.

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen.**

Unterzeichnung Absichtserklärung / Signature Déclaration d'intention / **Signing of the declaration of intent**

Delegations der GEKE und des Päpstlichen Rates zur Förderung der Einheit der Christen haben einen gemeinsamen Bericht über Kirche und Kirchengemeinschaft erarbeitet. Nach Entgegennahme dieses Berichts durch die Vollversammlung der GEKE unterzeichnen der geschäftsführende Präsident der GEKE Gottfried Locher und der Präsident des Einheitsrates Kurt Kardinal Koch eine Absichtserklärung über die Aufnahme eines offiziellen Dialogs über dieses Thema.

Des délégations de la CEPE et du Conseil Pontifical pour la Promotion de l'Unité des Chrétiens ont rédigé un rapport commun sur l'Église et la communion d'Églises. Après la réception de ce rapport par l'Assemblée générale de la CEPE, Gottfried Locher, président de la CEPE, et le Cardinal Kurt Koch, président du Conseil pontifical pour l'unité, signent une déclaration d'intention sur le lancement d'un dialogue officiel sur cette thématique.

Delegations from CPCE and the Pontifical Council for Promoting Christian Unity (PCPCU) have written a joint report on the Church and Church communion. After the reception of this report by the CPCE General Assembly, Gottfried Locher, Executive President of CPCE, and Cardinal Kurt Koch, President of the PCPCU, will now sign a declaration of intent to take up an official dialogue on this topic.

Musik / Musique / Music

Fürbitten / Prière d'intercession / Intercession

Fürbitten mit Gebetsruf / Prière d'intercession avec répons / Intercession with response

Die Gemeinde singt zwischen den Fürbitten den Gebetsruf «O Lord, hear my prayer».

Entre les différentes intentions de prière, l'assemblée entonne le répons « O Lord, hear my prayer ».

Between the individual intercessions the congregation sings «O Lord, hear my prayer».

Wir bitten dich, Gott, für die Kirchen, die weltweit in deinem Namen auftreten.
Gib ihnen Offenheit zur Zusammenarbeit, Mut, das Trennende zu benennen, Freude, das Gemeinsame zu feiern, Frieden, sich in Jesus Christus zu besinnen.

Dieu, nous te prions pour les Églises qui parlent en ton nom dans le monde entier.
Donne-leur l'ouverture à la collaboration, le courage de nommer ce qui les sépare, la joie pour célébrer ce qui les unit, et la paix pour se recentrer en Jésus-Christ.

O God, we pray for the Churches that speak in your name in the whole world.
Give them openness to work together, courage to name what divides them, joy in celebrating what they share, and peace in the knowledge of Jesus Christ.

O Lord, hear my prayer

O Lord, hear my prayer

O Lord, hear my prayer

Gebetsruf

Répons

Response

Heiliger Gott, himmlischer Vater, wir danken Dir für die Gaben des Friedens und der Versöhnung, die Du unserem Kontinenten gespendet hast. Gnädiger Gott, wir beten für alle Menschen in Europa. Führe uns mit Deinem Heiligen Geist, damit Europa ein

Dieu très saint, Père céleste, nous te disons merci pour les bénédictions de la paix et de la réconciliation que tu as conférées à notre continent. Dieu de grâce, nous te prions pour tous les habitants d'Europe. Guide-nous avec ton Saint-Esprit pour que

Most Holy God, dear Heavenly Father, we thank you for the blessings of peace and reconciliation you have bestowed on our continent. Gracious God, we pray you for the people of Europe. Guide us with your Holy Spirit so that Europe will remain a safe

sicherer Hafen bleibt für alle, die nach Frieden und Hoffnung dürsten. Mache aus uns Instrumente Deiner Liebe in unserem Herrn Jesus Christus.

O Lord, hear my prayer

Gebetsruf

Wir bitten dich für unsere Kirchengemeinden: dass sie den Weg zu dir, Gott, suchen und finden, dass sie sich für die Gemeinschaft mit anderen Gemeinden begeistern, dass sie sich nicht um sich selbst drehen, sondern sich unermüdlich in den Dienst deiner Liebe stellen. Gib uns Zutrauen zu deiner Gemeinde.

O Lord, hear my prayer

Gebetsruf

Gott, wir bitten Dich um den Glauben an unsere Geschichten, jetzt und in Zukunft. Während die Weltbevölkerung zunimmt und mehr und mehr unterwegs ist – freiwillig oder unfreiwillig –, beten wir, dass wir als Ausgangspunkte von zwischenmenschlichen Beziehungen an die Geschichten anderer Menschen glauben.

O Lord, hear my prayer.

Gebetsruf

Gott, all unsere Sorgen und Nöte vertrauen wir dir an und bitten um neue Zuversicht und Hoffnung. Amen.

l'Europe reste un havre sûr pour tous ceux et toutes celles qui ont soif de paix et d'espérance. Transforme-nous en instruments de ton amour en notre Seigneur Jésus-Christ.

O Lord, hear my prayer

Répons

Nous te prions pour nos communautés : qu'elles cherchent et trouvent le chemin vers toi, Dieu, qu'elles s'ouvrent à la communion avec d'autres communautés, qu'elles ne se referment pas sur elles-mêmes mais se mettent plutôt au service de ton amour. Donne-nous de faire confiance à ta communauté.

O Lord, hear my prayer

Répons

Dieu, nous te prions, donne-nous de croire aux récits des uns et des autres. Maintenant et à l'avenir. Tandis que la population mondiale croît et qu'elle se déplace de plus en plus – par choix ou non – nous, en tant que points de départ de rencontres interpersonnelles, nous prions pour que nous croyions aux récits des uns et des autres.

O Lord, hear my prayer.

Répons

Dieu, nous te confions toutes nos préoccupations et nos détresses. Donne-nous une confiance et une espérance renouvelée. Amen.

haven for all who long for peace and hope. Transform us into instruments of your love in our Lord Jesus Christ.

O Lord, hear my prayer

Response

We pray for our parishes: that they may seek and find the way to you, O God, that they may become enthusiastic about fellowship with other congregations, that they may not be centred on themselves but place themselves unti- rously at the service of your love. Give us trust in your community.

O Lord, hear my prayer

Response

God, we pray that we will believe in each other's stories. Now and in the future. While the population of the world grows and while people move more and more – willingly or unwillingly – we pray that we as a starting point of any interpersonal meeting will believe in each other's stories.

O Lord, hear my prayer.

Response

God, all our worries and our distress we commit to you. We pray for renewed confidence and hope. Amen.

Abendmahl / Sainte-cène / The Lord's supper

Gabenbereitung / Préparation / Introduction

Jesus Christus spricht: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, wird nicht hungern. Wer an mich glaubt, wird nie mehr Durst haben.

Jésus dit : Je suis le pain de vie ; qui vient à moi n'aura pas faim ; qui croit en moi n'aura jamais soif.

Jesus Christ says: I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry. Whoever believes in me will never be thirsty.

Abendmahlsgebet / Préface / Preface

Gott, wir preisen dich, denn du hast uns ins Leben gerufen. Du lässt uns nicht allein auf unserem Weg und bist immer da für uns. Einst hast du dein Volk Israel durch die weglose Wüste geleitet. Du hast deinen Sohn zu uns Menschen gesandt. Er hat Frauen und Männer in seine Nachfolge gerufen. Heute führst du deine pilgernde Kirche in der Kraft des Heiligen Geistes.

Ô Dieu, nous te louons, car tu nous as appelés à la vie. Tu ne nous laisses pas seuls sur notre chemin ; tu es toujours là pour nous. Jadis tu as conduit ton peuple Israël à travers le désert. Tu nous as envoyé ton Fils. Il a appelé des femmes et des hommes à sa suite. Aujourd'hui tu conduis ton Église de pèlerins par la force du Saint-Esprit.

O God, we praise you, for you called us into life. You do not leave us alone on our path and are always there for us. Once you led your people of Israel through the pathless wilderness. You sent your Son to us human beings. He called women and men to be his disciples. Today you lead your pilgrim Church in the power of the Holy Spirit.

Darum rühmen wir dich mit allen Engeln und singen das Lob deiner Herrlichkeit: Heilig, heilig, heilig, Gott.

C'est pourquoi, avec tous les anges, nous te glorifions et chantons la louange de ta majesté : Saint, saint, saint est le Seigneur.

And so we praise you with all the company of heaven and sing the glory of your name: Holy, holy, holy Lord.

Jodelliturgie / Liturgie yodel / Yodel liturgy: Heilig – Sanctus

Bitte um den Heiligen Geist über Brot und Wein / Épiclèse sur le pain et le vin / Invocation of the Holy Spirit over the bread and wine

Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist die Quelle alles Guten.

Oui, tu es saint, grand Dieu, tu es la source de tout ce qui est bon.

Yes, you are holy, great God, you are the source of all good.

Wir bitten dich: Sende deinen Heiligen Geist auf diese Gaben und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut Jesu Christi.

Nous t'en prions : Envoie ton Saint-Esprit sur ces offrandes et sanctifie-les, pour qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus-Christ.

We pray: send your Holy Spirit onto these gifts and bless them, so that they become the body and blood of Jesus Christ.

Einsetzungsworte / Institution / Words of institution

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot, dankte, brach es, gab es seinen Jüngern und sprach: Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach: Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

Geheimnis des Glaubens:

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.
Amen.

Dans la nuit où il fut livré, il prit du pain, et après avoir rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant : Prenez, mangez : ceci est mon corps donné pour vous.

De même, après le repas, il prit la coupe et après avoir rendu grâce, il la donna à ses disciples en disant : Buvez-en tous, ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance versé pour vous et pour la multitude, pour le pardon des péchés. Faites cela en mémoire de moi.

Il est grand le mystère de la foi :

Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.
Amen.

In the night in which he was betrayed, he took bread and gave thanks; he broke it and gave it to his disciples, saying: take, eat; this is my body which is given for you.

Likewise after supper he took the cup and gave thanks; he gave it to his disciples saying: drink this, all of you; this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in remembrance of me.

The mystery of faith:

Your death, O Lord, we proclaim. Your resurrection we announce. Your coming we await.
Amen.

Bitte um den Heiligen Geist über die Gemeinde / Épiclèse sur la communauté / Invocation of the Holy Spirit over the community (stehend / debout / standing)

Wir bitten dich: Sende deinen Heiligen Geist auf uns, heile uns und stärke unseren Glauben, erneuere uns und lasse uns eins werden in Christus.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie im Anfang so auch jetzt und allezeit und in Ewigkeit.

Amen.

Nous t'en prions : Envoie ton Saint-Esprit sur nous, guéris-nous et fortifie notre foi, renouvelle-nous et fais-nous devenir un en Christ.

Gloire soit au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles.

Amen.

We pray: send your Holy Spirit upon us, heal us and strengthen our faith, renew us and let us become one in Christ.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, forever and ever.

Amen.

Unser Vater / Notre Père / The Lord's Prayer (stehend / debout / standing)

Vereint mit der ganzen Christenheit, mit allen, die uns in Tod und Auferstehung vorangegangen sind, und mit allen, deren Namen wir im Herzen tragen, beten wir miteinander, wie Jesus uns gelehrt hat:

Unis avec toute la chrétienté, avec toutes celles et tous ceux qui nous précèdent dans la mort et la résurrection, et avec toutes celles et tous ceux dont nous portons le nom dans nos cœurs, nous prions ensemble comme Jésus nous l'a enseigné :

United with all Christians, with all who have gone before us in death and resurrection, and with all whose names we bear in our hearts, let us say the prayer that Jesus taught us:

Alle beten das Unser Vater in ihrer Sprache. / Chacun-e prie le Notre Père dans sa langue. / Participants and congregation members say the Lord's Prayer in their own languages.

**Unser Vater im Himmel,
Geheiligt werde dein Name,
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in Ver-
suchung,
sondern erlöse uns von dem
Bösen.
Denn dein ist das Reich und
die Kraft
und die Herrlichkeit
in Ewigkeit.
Amen.**

**Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel,
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour,
Pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons aussi,
À ceux qui nous ont offensés,
Et ne nous laisse pas entrer en
tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la
gloire,
Pour les siècles des siècles.
Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your name;
Your kingdom come;
Your will be done on earth as in
heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who sin
against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours.
Now and forever.
Amen.**

Friedensgruss / Signe de la paix / Sign of peace (stehend / debout / standing)

Jesus Christus spricht:
Frieden lasse ich euch,
meinen Frieden gebe ich euch.

Jésus-Christ dit : Je vous laisse ma
paix, je vous donne ma paix.

Jesus Christ says: Peace I leave
you, my peace I give you.

Der Friede Gottes sei mit uns
allezeit!
Gebt einander ein Zeichen des
Friedens.

Que la paix de Dieu soit avec nous
tous !
Donnons-nous un geste de paix.

The peace of God be with us
always!
Let us offer one another a sign of
peace.

Wünschen Sie Menschen in Ihrer Nähe Gottes Frieden mit den Worten «Friede (sei) mit dir». / Donnez le geste de la paix de Dieu à vos voisins et vos voisines par ces mots : « La paix du Christ ». / Let us wish people around us God's peace with the words: «Peace be with you».

Jodelliturgie / Liturgie yodel / Yodel liturgy: Treit wärde – Agnus Dei

Austeilung von Brot und Wein / Partage du pain et du vin / Distribution of bread and wine

Jesus Christus spricht: Ich bin das lebendige Brot, das vom Himmel herabgekommen ist. Wenn jemand von diesem Brot isst, wird er in Ewigkeit leben.

Jésus dit : Je suis le pain vivant qui descend du ciel. Celui qui mangera de ce pain vivra pour l'éternité.

Jesus Christ says: I am the living bread that has come down from heaven. Anyone who eats this bread will live forever.

Kommt, es ist alles bereit.

Venez, car tout est prêt.

Come, for everything is ready.

Musik zur Austeilung / Musique durant la distribution / Music during the distribution: **hornroh modern alphorn quartet**

In der reformierten Tradition sind alle Christen und Christinnen zum Abendmahl eingeladen. Das Abendmahl wird in Form von Brot und Traubensaft im Kelch ausgeteilt. Es besteht die Möglichkeit der Intinktion (das Brot in den Wein eintauchen).

Dans la tradition réformée tous les chrétiens sont invités à la sainte cène. Celle-ci est distribuée sous la forme du pain et de jus de raisin dans la coupe. L'intinction (qui consiste à tremper le pain dans le vin) est possible.

In the Reformed tradition, all Christians are invited to the Lord's Supper, which is distributed under the forms of bread and grape juice in the chalice. Intinction (dipping the bread into the wine) is possible.

Dankgebet / Prière de conclusion / Closing prayer

Jesus Christus, wir tragen dich in uns. Gemeinsam tragen wir dich in die Welt. Wir danken dir, und wir bitten dich: Herr, bleibe bei uns.

Jésus-Christ, nous te portons en nous. Nous te portons ensemble dans le monde. Nous te disons merci et nous t'en prions : Reste auprès de nous, Seigneur.

Jesus Christ, we carry you in us. Together we carry you into the world. We thank you and we pray: Lord, stay with us.

Amen.

Amen.

Amen.

Sendung / Envoi / Sending

Lied «Die Kirche steht gegründet» / Cantique « L'Église universelle » / Hymn «The Church's one foundation» (stehend / debout / standing)

74 The Church's One Foundation

1866, Samuel John Stone (Colours of Grace 74)

1. The chur - ch's one foun - da - tion is Je - sus Christ, her Lord;
2. Par - tout dans la pri - è - re, l'É - glise u - nit les cœurs
3. Schon hier ist sie ver - bun - den mit dem, der ist und war,

she is his new cre - a - tion by wa - ter and the Word.
pour in - vo - quer le Pè - re, un même et seul Seig - neur.
hat se - li - ge Ge - mein - schaft mit der Er - lös - ten Schar.

From heav'n he came and sought her to be his ho - ly bride;
Aux or - dres de son maî - tre, rom - pant le mê - me pain,
Mit de - nen die voll - en - det, zu dir, Herr, ru - fen wir:

with his own blood he bought her, and for her life he died.
l'É - gli - se fait con - naî - tre à tous l'a - mour di - vin.
Ver - leih, dass wir mit ih - nen dich prei - sen für und für.

Mitteilungen / Annonces / Announcements

Segen / Envoi / Benediction (stehend / debout / standing)

Gott segne dich und behüte dich.
Gott lasse sein Angesicht leuchten
über dir und sei dir gnädig.
Gott erhebe sein Angesicht auf
dich und gebe dir Frieden.

Amen.

Geht hin im Namen des Vaters
und des Sohnes und des Heiligen
Geistes.

Amen.

Que Dieu te bénisse et te garde.
Que Dieu fasse resplendir sa face
sur toi et t'accorde sa grâce.
Que Dieu tourne sa face vers toi
et te donne sa paix.

Amen.

Allez au nom du Père, du Fils et du
Saint-Esprit.

Amen.

The Lord bless you and keep you.
The Lord be kind and gracious to
you.
The Lord look upon you with
favour and give you peace.

Amen.

Go in the name of the Father and
the Son and the Holy Spirit.

Amen.

Musik und Auszug / Musique et sortie / Music and recession

Fuga g-moll BWV 542,2, Johannes Sebastian Bach (1685-1750)

*Die Festgemeinde verlässt das
Münster im Anschluss an den
Auszug.*

*Bitte bewahren Sie das Liturgieheft
für die Vesper auf.*

*L'assemblée quitte la cathédrale en
suivant le cortège.*

*Veillez conserver le cahier de
liturgie pour les vêpres.*

*The congregation leaves the
cathedral following the recession.*

*Please keep the liturgy booklet for
the vespers.*

Programmübersicht

- 12.00 Stehlunch in der Elisabethenkirche begleitet von der Fasnachtsgesellschaft «Muggedätscher»
- 13.45 Thematische Begegnungen
- 16.30 Vesper im Basler Münster
- 17.00 Ende des «Schweizertages»

Vue d'ensemble du programme

- 12.00 Lunch debout dans l'Église Ste-Élisabeth, animé par les « Muggedätscher » du Carnaval de Bâle
- 13.45 Rencontres thématiques
- 16.30 Vêpres à la cathédrale de Bâle
- 17.00 Fin de la « Journée suisse »

Programme overview

- 12.00 Stand-up lunch in the Elisabethenkirche accompanied by the carnival association «Muggedätscher»
- 13.45 Thematic encounters
- 16.30 Vespers in the Basel Münster
- 17.00 Closing of the «Swiss Day»

Mitwirkende in der Vesper / Officiants vêpres / Vespers participants

Liturgie / Liturgie / Liturgy

Sœur Anne-Emmanuelle, Sœur Mechthild, Sœur Svenja (Grandchamp Kommunität / Communauté de Grandchamp / Granchamp community), **Martin Stingelin** (Kirchenratspräsident / Président du Conseil d'Église / Council president, Evangelisch-reformierte Kirche des Kantons Basel-Landschaft), **Christian Albecker** (Ratspräsident / Président du Conseil / Council president, Union des Églises protestantes d'Alsace et de Lorraine)

Musik / Musique / Music

LightVoices (Chor / Chœur / Choir) – **Dieter Wagner** (Leitung / Direction / Conductor)

Sigristin / Sacristaine / Sacristan

Sandra Schmied

Informationen zur Liturgie / Informations au sujet de la liturgie / Information about the Liturgy

Zum Gebrauch der Liturgie

Hinweise und Informationen innerhalb der Liturgie sind kursiv gesetzt.

Die **fett** gedruckten Teile der Liturgie werden von der Gemeinde (mit-) gesprochen.

Die Lieder werden nicht zusätzlich angekündigt.

Indications concernant la liturgie

Les indications et informations concernant la liturgie sont en italique.

Les parties en **gras** seront prononcées par toute l'assemblée. Les chants ne seront pas annoncés.

About the liturgy

Instructions and information within the liturgy are in italics.

The congregation says the **bold** parts.

The hymns will not be announced.

Zur Liturgie

Die Liturgie kommt aus *Louanges des jours à Grandchamp. Temps de l'Église*, Éditions Ouverture, 2015.

Dieses Buch sammelt alle Tagzeitengebete der Schwestern von Grandchamp. Die Liturgie steht in der Tradition der Taizé-Gebete.

La liturgie

La liturgie est reprise de *Louanges des jours à Grandchamp. Temps de l'Église*, Éditions Ouverture, 2015.

Ce recueil rassemble les offices qui rythment les journées de la Communauté de Grandchamp, inspirés des offices de Taizé.

The liturgy

The liturgy is taken from *Louanges des jours à Grandchamp. Temps de l'Église*, Éditions Ouverture, 2015.

This booklet collects the prayer times of the Communauté de Grandchamp. The liturgy stands in the tradition of the Taizé prayers.

Musik / Musique / Music

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847): Hebe deine Augen auf – Psalm 121,1-3 – Engel-Terzett aus dem «Elias»

Einleitung / Introduction / Introduction

Gepriesen sei der Herr zu jeder
Zeit,
jetzt und in Ewigkeit.

Béni soit notre Dieu en tout
temps,
Maintenant et toujours et aux
siècles des siècles.

Blessed be our God always,
Now and ever and unto the ages
of ages.

Amen.

Lobt unsern Gott, preist seinen
Glanz und seine Pracht!
O Heiliger Geist, der du das All
erfüllst,
Geist der Wahrheit, der du uns
nahe bist an jedem Ort,
du Tröster und Herr, du Ursprung
aller Güter,

Amen.

Gloire à toi, notre Dieu, gloire à
toi !
Esprit Saint, Seigneur et Consola-
teur,
Esprit de vérité partout présent,
toi qui remplis l'univers,

Amen.

Glory to you, our God, glory to
you!
Holy Spirit, Lord and Comforter,
Spirit of truth who is everywhere
present,
you who fill the universe,

Du Quell alles Lebens,
nimm Wohnung in uns,
reinige uns von aller Sünde,
und deine Liebe leite uns auf dem
Weg des Heils.

Trésor de tous les biens et source
de la vie,
viens habiter en nous,
purifie-nous de tout péché,
et dans ton amour conduis-nous
au salut.

Treasury of all good things and
source of life,
come and abide in us,
cleanse us of all sin,
and lead us to salvation in your
love.

Heiliger Gott, heiliger starker Gott,
heiliger ewiger Gott, erbarme
dich unser.

**Dieu saint, Dieu saint et fort,
Dieu saint et immortel, prends
pitié de nous.**

Holy God, holy and mighty God,
holy and immortal God, have
mercy on us.

Psalm 8 / Psaume 8 / Psalm 8

Stehend / Debout / Standing

Deutsch (Zürcher Bibel, 2007)

Français (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010)

English (New Revised Standard Version, 1989)

Italiano (Nuova Riveduta, 2006)

Rumantsch (Sursilvan, 2014)

Herr, unser Herr, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, der du deine Hoheit über den Himmel gebreitet hast.

Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est magnifique par toute la terre ! Mieux que les cieus, elle chante ta splendeur !

O Lord, our Sovereign, how majestic is your name in all the earth! You have set your glory above the heavens.

O Signore, Signore nostro, quant'è magnifico il tuo nome in tutta la terra! Tu hai posto la tua maestà nei cieli.

Segner, nies Diu, con maiestus ei tiu num dapertut sin tiara! Tia gloria si sur ils tschiels vegn ludada.

Aus dem Mund der Kinder und Säuglinge hast du ein Bollwerk errichtet deiner Widersacher wegen, um ein Ende zu bereiten dem Feind und dem Rachgierigen.

Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu as fondé une forteresse contre tes adversaires, pour réduire au silence l'ennemi revanchard.

Out of the mouths of babies and infants you have founded a bulwark because of your foes, to silence the enemy and the avenger.

Dalla bocca dei bambini e dei lattanti hai tratto una forza, a causa dei tuoi nemici, per ridurre al silenzio l'avversario e il vendicatore.

Entras la bucca da pigns affons. Ti has erigiu in' ustonza encunter tes adversaris, per far quescher igl inimitg ed ils malvulents.

Wenn ich deinen Himmel sehe, das Werk deiner Finger, den Mond und die Sterne, die du hingesezt hast:

Quand je vois tes cieus, œuvre de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as fixées,

When I look at your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars that you have established;

Quand'io considero i tuoi cieli, opera delle tue dita, la luna e le stelle che tu hai disposte,

Sche jeu contemplel il tschiel, las ovras da tes mauns, la glina e las steilas che ti has mess en lur liug:

Was ist der Mensch, dass du seiner gedenkst, und des Menschen Kind, dass du dich seiner annimmst?

qu'est donc l'homme pour que tu penses à lui, l'être humain pour que tu t'en soucies ?

what are human beings that you are mindful of them, mortals that you care for them?

che cos'è l'uomo perché tu lo ricordi? Il figlio dell'uomo perché te ne prenda cura?

Tgei ei lu il carstgaun, che ti seregordas dad el, tgei eis el, che ti s'empatschas dad el?

Du hast ihn wenig geringer gemacht als Gott, mit Ehre und Hoheit hast du ihn gekrönt.

Tu en as presque fait un dieu : tu le couronnes de gloire et d'éclat ;

Yet you have made them a little lower than God, and crowned them with glory and honor.

Eppure tu l'hai fatto solo di poco inferiore a Dio, e l'hai coronato di gloria e d'onore.

Tis has fatg, ch'el bunamein in diu, has coronau el cun gloria e dignitad.

Du hast ihn zum Herrscher gesetzt über die Werke

tu le fais régner sur les œuvres de tes mains ; tu as tout mis

You have given them dominion over the works of your

Tu lo hai fatto dominare sulle opere delle tue mani, hai

E tschentau el sco regent sur las ovras da tes mauns. Tut

deiner Hände, alles hast du ihm unter die Füße gelegt:	sous ses pieds :	hands; you have put all things under their feet,	posto ogni cosa sotto i suoi piedi:	has ti suttamess ad el:
Schafe und Rinder, sie alle, dazu auch die Tiere des Feldes,	tout bétail, gros ou petit, et même les bêtes sauvages,	all sheep and oxen, and also the beasts of the field,	pecore e buoi tutti quanti e anche le bestie selvatiche della campagna;	Nuorsas, cauras ed armauls, sco era las selvaschinas,
die Vögel des Himmels und die Fische im Meer, was da die Pfade der Meere durchzieht.	les oiseaux du ciel, les poissons de la mer, tout ce qui court les sentiers des mers.	the birds of the air, and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the seas.	gli uccelli del cielo e i pesci del mare, tutto quel che percorre i sentieri dei mari.	l'utschleglia dil tschiel, ils pèschs dalla mar e tut quei che senoda tras ils oceans.
Herr, unser Herr, wie herrlich ist dein Name in allen Landen.	Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est magnifique par toute la terre !	O Lord, our Sovereign, how majestic is your name in all the earth!	O Signore, Signore nostro, quant'è magnifico il tuo nome in tutta la terra!	Segner, nes Diu, con maiestus ei tiu num dapertut sin tiara!
Amen.	Amen.	Amen.	Amen.	Amen.

Lesung Philipperbrief 2,1-11 / Lecture Lettre aux Philippiens 2,1-11 / Reading Letter to the Philippians 2,1-11

<i>Deutsch (Zürcher Bibel, 2007)</i>	<i>Français (Traduction Œcuménique de la Bible, 2010)</i>	<i>English (New Revised Standard Version, 1989)</i>	<i>Italiano (Nuova Riveduta, 2006)</i>	<i>Rumantsch (Vallader, 1953)</i>
1 Wenn es denn in Christus Ermahnung gibt, Zuspruch der Liebe, Gemeinschaft mit dem Geist, Zuwendung und Erbarmen, 2 dann macht meine Freude dadurch vollkommen, dass ihr eines Sinnes seid, einander verbunden in ein und derselben Liebe, einmütig und auf das eine bedacht! 3 Tut nichts zum eigenen Vorteil, kümmert euch nicht um die Meinung der	1 S'il y a donc un appel en Christ, un encouragement dans l'amour, une communion dans l'Esprit, un élan d'affection et de compassion, 2 alors comblez ma joie en vivant en plein accord. Ayez un même amour, un même cœur ; recherchez l'unité ; 3 ne faites rien par rivalité, rien par gloriole, mais, avec humilité, considérez les autres comme supérieurs à	1 If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, 2 make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. 3 Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. 4 Let each of you look	1 Se dunque v'è qualche incoraggiamento in Cristo, se vi è qualche conforto d'amore, se vi è qualche comunione di Spirito, se vi è qualche tenerezza di affetto e qualche compassione, 2 rendete perfetta la mia gioia, avendo un medesimo pensare, un medesimo amore, essendo di un unico sentimento. 3 Non fate nulla per spirito di	1 Ma schi quinta alch üna admoniziun in Cristus, üna intimaiziun a la charità, la comuniun dal spiert, la cordialità e l'affecziun, 2 schi accumulmia algrezcha cun avoir tuots ün sen, üna charità, ün anim de üna mera. 3 Nu farai inguotta per discordia e vanagloria, ma blerant: cha minchün predscha in ümiltà a l'oter daplü co a sai stess, 4 e detta bada, brich be sün seis agen

Leute. Haltet viel-
mehr in Demut ein-
ander in Ehren; einer
achte den andern
höher als sich selbst!
4 Habt nicht das
eigene Wohl im
Auge, sondern jeder
das des andern.
5 Seid so gesinnt,
wie es eurem Stand
in Christus Jesus
entspricht:
6 Er, der doch von
göttlichem Wesen
war, hielt nicht wie
an einer Beute daran
fest, Gott gleich zu
sein,
7 sondern gab es
preis und nahm
auf sich das Dasein
eines Sklaven, wurde
den Menschen
ähnlich, in seiner
Erscheinung wie ein
Mensch.
8 Er erniedrigte
sich und wurde
gehorsam bis zum
Tod, bis zum Tod am
Kreuz.
9 Deshalb hat Gott
ihn auch über alles
erhöht und ihm den
Namen verliehen,
der über allen
Namen ist,
10 damit im Namen
Jesu sich beuge
jedes Knie, all derer,
die im Himmel und
auf Erden und unter
der Erde sind,
11 und jede Zunge
bekenne, dass Jesus
Christus der Herr ist,
zur Ehre Gottes, des
Vaters.

vous. 4 Que chacun
ne regarde pas
à soi seulement,
mais aussi aux
autres. 5 Comportez-
vous ainsi entre
vous, comme on le
fait en Jésus Christ :
6 lui qui est de
condition divine
n'a pas considéré
comme une proie à
saisir d'être l'égal de
Dieu.
7 Mais il s'est
dépouillé, prenant
la condition de
serviteur, devenant
semblable aux
hommes, et, reconnu
à son aspect comme
un homme,
8 il s'est abaissé,
devenant obéissant
jusqu'à la mort, à la
mort sur une croix.
9 C'est pourquoi
Dieu l'a souveraine-
ment élevé et lui a
conféré le Nom qui
est au-dessus de
tout nom,
10 afin qu'au nom
de Jésus tout genou
fléchisse, dans les
cieux, sur la terre et
sous la terre,
11 et que toute
langue confesse
que le Seigneur,
c'est Jésus Christ, à
la gloire de Dieu le
Père.

not to your own
interests, but to the
interests of others.
5 Let the same mind
be in you that was in
Christ Jesus,
6 who, though he
was in the form of
God, did not regard
equality with God
as something to be
exploited,
7 but emptied him-
self, taking the form
of a slave, being
born in human
likeness. And being
found in human
form,
8 he humbled
himself and became
obedient to the
point of death –
even death on a
cross.
9 Therefore God also
highly exalted him
and gave him the
name that is above
every name,
10 so that at the
name of Jesus every
knee should bend,
in heaven and on
earth and under the
earth,
11 and every tongue
should confess that
Jesus Christ is Lord,
to the glory of God
the Father.

parte o per vanaglo-
ria, ma ciascuno, con
umiltà, stimi gli altri
superiori a se stesso,
4 cercando ciascuno
non il proprio
interesse, ma anche
quello degli altri.
5 Abbiate in voi lo
stesso sentimento
che è stato anche in
Cristo Gesù,
6 il quale, pur
essendo in forma di
Dio, non considerò
l'essere uguale a
Dio qualcosa a cui
aggrapparsi gelosa-
mente,
7 ma svuotò se
stesso, prendendo
forma di servo,
divenendo simile
agli uomini;
8 trovato exterior-
mente come un
uomo, umiliò se
stesso, facendosi
ubbidiente fino alla
morte, e alla morte
di croce.
9 Perciò Dio lo ha
sovranamente
innalzato e gli ha
dato il nome che è
al di sopra di ogni
nome,
10 affinché nel
nome di Gesù si
pieghi ogni
ginocchio nei cieli,
sulla terra, e sotto
terra,
11 e ogni lingua
confessi che Gesù
Cristo è il Signore,
alla gloria di Dio
Padre.

avantag ,dimpersè
eir sün quel dals
oters. 5 Hajat in vus
il medem sen chi ais
stat in Cristus Gesu,
6 il qual, perquant
ch'el eira in fuorma
da Dieu, nun ha
tgnü adaint sco
d'ün butin d'esser
egal a Dieu,
7 dimpersè ha
spoglià a sai stess,
in pigliand fuorma
da famagl e dvan-
tand sumgliaint ais
crastians. In fuorma
externa ais el stat
chattà sco ün oter
uman,
8 el chi s'ha sves
sbassà, d'vantand
obediaint fin a la
mort, schi fin a la
mort vi da la crusch.
9 Perquai l'ha eir
Dieu adoza sül plü
ot e l'ha dat ün nom
sur tuot ils oters
noms,
10 per cha in nom
da Cristus s'inclina
mincha schnuogl da
chi chi ais in tschêl,
sün terra e suot
terra,
11 e cha mincha
lengua confessa
cha Gesu Crist saja il
Segner, a la gloria da
Dieu, il Bap.

Antwort / Répons / Response

Christus, du bist unter uns, du gibst uns Hoffnung auf Ewigkeit.

Ô Christ, tu es au milieu de nous l'espérance de la gloire.

O Christ, you are the hope of glory in our midst.

Christus, du bist unter uns, du gibst uns Hoffnung auf Ewigkeit.

Ô Christ, tu es au milieu de nous l'espérance de la gloire.

O Christ, you are the hope of glory in our midst.

Du lehrst uns den Weg des Lebens.

Tu nous apprendras le chemin de vie.

You shall teach us the way of life.

Christus, du bist unter uns, du gibst uns Hoffnung auf Ewigkeit.

Ô Christ, tu es au milieu de nous l'espérance de la gloire.

O Christ, you are the hope of glory in our midst.

Lass in uns die Gaben deines Geistes wachsen.

Multiplie pour nous les dons de l'Esprit.

Multiply for us the gifts of the Spirit.

Christus, du bist unter uns, du gibst uns Hoffnung auf Ewigkeit.

Ô Christ, tu es au milieu de nous l'espérance de la gloire.

O Christ, you are the hope of glory in our midst.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Gloire au Père, gloire au Fils, gloire au Saint-Esprit.

Glory to the Father, glory to the Son, glory to the Holy Spirit.

Christus, du bist unter uns, du gibst uns Hoffnung auf Ewigkeit.

Ô Christ, tu es au milieu de nous l'espérance de la gloire.

O Christ, you are the hope of glory in our midst.

Stille / Silence / Silence

Lied «Meine Hoffnung und meine Freude» / Chant « Ô ma joie et mon espérance » /
 Song «In the Lord I'll be ever thankful»

1993, Jacques Berthier, Taizé (Colours of Grace 63)

63 Meine Hoffnung und meine Freude

1. Mei - ne Hoff - nung und mei - ne Freu - de, mei - ne
 2. In the Lord I'll be ev - er thank - ful, in the
 3. O ma joie et mon es - pé - ran - ce, le Sei -

Stär - ke, mein Licht: Chris - tus mei - ne Zu - ver -
 Lord I will re - joice! Trust in God, do not be a -
 gneur est mon chant. C'est de lui que vient le par -

sicht, auf dich ver - trau ich und fürcht mich
 fraid. Our hearts un - trou - bled, the Lord is
 don. En lui j'es - pè - re, je ne crains

nicht, auf dich ver - trau ich und fürcht mich nicht.
 near. Our hearts un - trou - bled, the Lord is near.
 rien. En lui j'es - pè - re, je ne crains rien.

Magnificat / Magnificat / Magnificat

Der Herr, dein Gott, ist in deiner
Mitte,
er erneuert dich in seiner Liebe.

Meine Seele preist die Größe des
Herrn,
und mein Geist jubelt über Gott,
meinen Retter!

Denn auf die Niedrigkeit seiner
Magd hat er geschaut.
Siehe, von nun an preisen mich
selig alle Geschlechter!
Denn der Mächtige hat Großes an
mir getan,
und sein Name ist heilig.

Er erbarmt sich von Geschlecht zu
Geschlecht
über alle, die ihn fürchten.
Er vollbringt mit seinem Arm
machtvolle Taten;
er zerstreut, die im Herzen voll
Hochmut sind;

Er stürzt die Mächtigen vom
Thron
und erhöht die Niedrigen.
Die Hungernden beschenkt er mit
seinen Gaben
und lässt die Reichen leer aus-
gehen.

Er nimmt sich seines Knechtes
Israel an
und denkt an sein Erbarmen,
das er unsern Vätern verheißen
hat,
Abraham und seinen Nach-
kommen auf ewig.

Le Seigneur ton Dieu est au milieu
de toi,
il te renouvelle par son amour.

Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu mon
Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante ;
désormais tous les âges me diront
bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des
merveilles ;
saint est son nom !

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent ;
déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos pères
en faveur d'Abraham et de sa
descendance à jamais.

**The Lord your God is in your
midst,
he renews you with his love.**

**My soul proclaims the great-
ness of the Lord,
my spirit rejoices in God my
Savior!**

**For he has looked with favor on
his humble servant.
From this day all generations
will call me blessed,
the Almighty has done great
things for me,
and holy is his Name.**

**He has mercy on those who fear
Him
in every generation.
He has shown the strength of
his arm,
he has scattered the proud in
their conceit.**

**He has cast down the mighty
from their thrones,
and has lifted up the humble.
He has filled the hungry with
good things,
and the rich he has sent away
empty.**

**He has come to the help of his
servant Israel
for he has remembered his
promise of mercy,
the promise he made to our
fathers,
to Abraham and his children
for ever.**

Musik / Musique / Music

Zoltán Kodály (1882-1967): Ave Maria – Lukas 1,28

Fürbittengebet / Prière d'intercession / Intercession

Mein Gebet steige auf vor dir wie
Räucherwerk,

Que ma prière devant toi s'élève
comme un encens,

Let my prayer come before you
like incense,

**Wie das Abendopfer gelte dir,
wenn ich meine Hände erhebe.**

Et mes mains comme l'offrande
du soir.

The lifting up of my hands like an
evening sacrifice.

Gott, erweise deine Barmherzig-
keit.

Souviens-toi, Seigneur, de ta
miséricorde.

Remember, Lord, your mercy.

**Gott, erweise deine
Barmherzigkeit.**

Souviens-toi, Seigneur, de ta
miséricorde.

Remember, Lord, your mercy.

Ewiger Gott, durch dein Wort hast
du alle Dinge geschaffen, sicht-
bare und unsichtbare. Wir bitten
dich:

Dieu éternel, qui as créé par ta
Parole toutes choses, visibles et
invisibles, nous te prions.

Eternal God, who has created by
your Word all things visible and
invisible, we pray to you.

**Gott, erweise deine
Barmherzigkeit.**

Souviens-toi, Seigneur, de ta
miséricorde.

Remember, Lord, your mercy.

Du wirkst in der Welt und sorgst
für alle Menschen. Wir bitten dich:

Toi qui gouvernes le monde et qui
prends soin de tous et de toutes,
nous te prions.

You who rule the world and care
for all, we pray to you.

**Gott, erweise deine
Barmherzigkeit.**

Souviens-toi, Seigneur, de ta
miséricorde.

Remember, Lord, your mercy.

Am Anfang hast du uns in deiner
Güte geschaffen und uns am Ende
der Zeiten durch Jesus Christus
gerettet. Wir bitten dich:

Toi qui nous as créés dans ta
bonté au commencement et qui
nous as sauvés par Jésus-Christ à
la fin des temps, nous te prions.

You who have created us in your
goodness in the beginning, and
have saved us by Jesus Christ in
the end times, we pray to you.

**Gott, erweise deine
Barmherzigkeit.**

Souviens-toi, Seigneur, de ta
miséricorde.

Remember, Lord, your mercy.

Du erneuerst Himmel und Erde
und kommst, um deine gerechte
Welt Wirklichkeit werden zu
lassen. Wir bitten dich:

Toi qui renouvelles l'univers et qui
viens établir ton Royaume, nous
te prions.

You who renew the universe and
come to establish your Kingdom,
we pray to you.

**Gott, erweise deine
Barmherzigkeit.**

Souviens-toi, Seigneur, de ta
miséricorde.

Remember, Lord, your mercy.

Für die Einheit der Kirche und um Frieden zwischen den Nationen bitten wir dich:

Gott, erweise deine Barmherzigkeit.

Für alle Menschen, die Ungerechtigkeit und Unterdrückung erfahren oder die wegen deines Namens verfolgt werden, bitten wir dich:

Gott, erweise deine Barmherzigkeit.

Für alle, die in ihrer Arbeit an ihre Grenzen kommen, und für alle, die an Krankheiten leiden, bitten wir dich:

**Gott, erweise deine Barmherzigkeit.
Amen.**

Pour l'unité de l'Église et la paix entre les nations, nous te prions.

Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde.

Pour tout être humain qu'opprime l'injustice ou qu'on persécute à cause de ton nom, nous te prions.

Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde.

Pour ceux qui peinent au travail, pour ceux qui souffrent dans la maladie, nous te prions.

Souviens-toi, Seigneur, de ta miséricorde.
Amen.

For the unity of the Church and peace among the nations, we pray to you.

Remember, Lord, your mercy.

For all human beings who are oppressed by injustice or persecuted for your name's sake, we pray to you.

Remember, Lord, your mercy.

For those who toil at work, for those who suffer in sickness, we pray to you.

Remember, Lord, your mercy.
Amen.

Schlussgebet / Prière de conclusion / Closing prayer

Wir danken dir, Gott des Lebens, dass du uns durch den Glanz der Auferstehung erleuchtest und uns mit dem Licht des Tages beschenkt hast. Erneure in uns das Feuer des Heiligen Geistes, damit unsere Herzen von der Liebe Jesu Christi, unseres Bruders und Herrn, erfüllt sind.

Amen.

Nous te rendons grâce, Dieu de vie, de nous avoir illuminés par la gloire de la résurrection et de nous avoir comblés par la lumière du jour ; renouvelle en nous le feu de l'Esprit Saint pour que nos cœurs soient remplis de l'amour de Jésus, le Christ, notre frère et notre Seigneur.

Amen.

We give thanks to you, God of life, for illuminating us by the glory of the resurrection and for filling us with the light of day; renew in us the fire of the Holy Spirit so that our hearts may be filled with the love of Jesus the Christ, our brother and our Lord.

Amen.

Lied / Chant / Song: «Dona nobis pacem»

Unbekannt (Colours of Grace 42)

42 Dona nobis pacem

L

1.
Do - na no - bis pa - cem, pa - cem,
do - - na no - bis pa - - - cem.

2.
Do - - na no - - bis pa - cem,
do - na no - bis pa - - - cem.

3.
Do - na no - - bis pa - cem,
do - na no - bis pa - - - cem.

Segen / Bénédiction / Blessing

Es ist gekommen in die Welt
die Liebe Gottes unsres Herrn.
Als Auferstandene in Christus
wollen wir Gefässe des Erbarmens
Gottes sein.
Lass uns preisen den Herrn!

Il est venu nous visiter,
l'amour du cœur de notre Dieu.
Ressuscités avec le Christ,
Ayons des entrailles de
miséricorde.
Bénéissons le Seigneur.

He came to visit us,
the love of our God's heart.
Risen together with Christ,
Let us show depths of mercy.
Let us bless the Lord.

Wir sagen Gott dank.

Nous rendons grâce à Dieu.

Thanks be to God.

Es segne uns Gott, der Himmel
und Erde gemacht hat.

Que le Seigneur nous bénisse, lui
qui a fait terre et ciel.

May the Lord who made earth
and heaven bless us.

Amen.

Amen.

Amen.

Musik / Musique / Music

Irish blessing

Beim Ausgang können Sie Ihr Namensschild in die dafür vorgesehenen Behälter abgeben, damit sie bei einem anderen Anlass wieder benutzt werden können.

Wir wünschen Ihnen noch einen schönen Abend und eine gute Heimreise!

À la sortie vous pouvez déposer votre badge dans les récipients prévus à cet effet. Ainsi nous pourrions les réutiliser lors d'une autre manifestation.

Nous vous souhaitons une belle fin de journée et un bon voyage de retour.

At the exit you can drop your badge into the boxes provided. In this way we can use them again at another event.

We wish you a wonderful end to your day and a good trip home.

Ein herzlicher Dank geht an die Ungarische Botschaft in Bern, die für eine thematische Begegnung ungarischen Strudel gespendet hat.

Un grand merci va à l'Ambassade de Hongrie à Berne qui a offert du Strudel hongrois pour l'une des rencontres thématiques.

A special thank you to the Embassy of Hungary in Berne who has provided us with Hungarian Strudel for one of the thematic encounters.



sek·feps GEKE - CPCE - CEPE
Schweizertag
Swiss Day
Journée Suisse


EVANGELISCH
REFORMIERTE
KIRCHE
BASEL-STADT

sek·feps
Schweizerischer Evangelischer Kirchenbund
Fédération des Eglises protestantes de Suisse
Federation of Swiss Protestant Churches